「活化翠屏河」的詳細設計工作已於 The detailed design of the Revitalisation of Tsui Ping River project commenced in December 2017. 一零一七年十一月展開。為持續收集市民的 To collect opinions from the public of our Project, 意見,本項目的公眾參與活動分為兩個階 the Public Engagement (PE) activities are divided into two stages. Stage 1 PE was completed in 完成。我們依據第一階段公眾參與中收集到 March 2017 and the design of the Project has been PROJECT STATUS & refined based on the views collected in Stage 1 PE. PUBLIC ENGAGEMEN We are currently conducting the Stage 2 PE to report the views collected in Stage 1 PE, introduce 茜草灣鄰里計區中心 the latest design scheme of our Project and collect further views from the public. 出進一步意見。 Kwun Tong) 下午 3:00 pm - 5:00 pm 如欲參加社區工作坊,請透過







16 June 2018 (Saturday)

(觀塘茶果嶺道81號) Sai Tso Wan Neighbourhoo Community Centre 81 Cha Kwo Ling Road,

2018年7月7日(星期六

7 Tsui Ping Road, Kwun Ton

下午 3:00 pm - 5:00 pm

網上報名表格或電話9335 7746*登記。詳情請瀏覽本項目網頁

To participate in the Community Workshops, please register through the online registration system on our website or the registration hotline 9335 7746*. For details, please visit the project website.

- * 電話登記服務時間為星期一至星期五上午9時至下午6時,公眾假期除外
- * The registration hotline operates from 9:00am to 6:00pm every Monday to Friday, except

7 July 2018 (Saturday)

觀塘社區中心

Drainage Services Department

44/F. Revenue Tower. 5 Gloucester Road. Wanchai, Hong Kong (請註明活化翠屏河 —— 第二階

Tsui Ping River – Stage 2 Public Engagement")

請瀏覽本項目網頁參閱詳細資料



香港灣仔告士打道5號

稅務大樓44樓

If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Home Affairs Enquiry Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organisations, Legislative Councillors/District Councillors, election candidates, and charitable hordies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exampted from this not-out scheme. charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.



YOUR VIEW

我們希望繼續聆聽你

本項目提出的意見,進一步完善設計方案。

公眾人士可於2018年7月16日或之前透過以下 途徑就「活化翠屏河」項目發表意見。

We would like to have your valuable views on the Project to enhance our design.

Members of the public can give your views on the Revitalisation of Tsui Ping River project through the following channels on or before 16 July 2018.



(Please specify "Revitalisation of

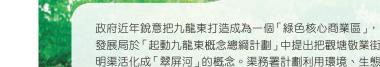
Please visit our project website for details











明渠活化成「翠屏河」的概念。渠務署計劃利用環境、生態 和園境美化等改善工程,將現有明渠活化成翠屏河。為配 合活化翠屏河的主題,項目亦會一併加強毗鄰行人通道的 連繫。項目將包括以下重點: In recent years, the Government has been dedicated to turning Kowloon East into a Green Core Business District. The Development Bureau proposed the Energizing Kowloon East Conceptual Master Plan and put forward the concept of transforming the King Yip Street nullah in Kwun Tong into Tsui Ping River. The Drainage Services Department (DSD) aims to convert the existing nullah into a unique river with environmental, ecological and landscaping upgrading works. To match with the objective of the revitalisation, the Project will also enhance the connectivity with the pedestrian network The key focuses of the Project include: □ 改善行人環境 加強區內連繫

and Connectivity

▮減低水浸風險

Reducing Flood Risk



第一階段公眾參與主要意見和回應

於第一階段公眾參與中,公眾對項目反應正面,其中的主要意見和回應包括:

MAJOR VIEWS AND RESPONSES IN STAGE 1 PE The public gave positive feedback on the Project in Stage 1 PE. The major views and responses include:

Views on Revitalising the River

活化後的翠屏河需保持足夠的排洪能力

Adequate flood prevention capability of the revitalised Tsui Ping River should be maintained

建議設置預報系統,保障人工浮島上遊人的安全 Suggestion to set up flood warning and surveillance

system to safeguard visitors on the floating pontoon

關注區內水質問題

Concerns about the water quality

11 / 10 會進行詳細的排水影響評估,確保防洪水平 系統,以提醒市民相關資訊。我們一直與環境保護署 緊密合作,從上游查找排放源頭,以提升河道水質。

Detailed drainage impact assessment will be conducted to ensure compliance with the required flood protection standards. We will also consider setting up a weather monitoring system for alerting the public. In addition, the DSD has been working collaboratively with the Environmental Protection Departmen to identify expedient connections at the upstream with a view to improving the water quality of the river

連繋 Views on Walkability

and Connectivity

重置建議拆卸的鯉魚門道行人天橋斜道

Footbridge

於偉發道增設行人過路設施,

Re-provision of ramp for Lei Yue Mun Road Provision of water-friendly facilities to

加強麗港公園與翠屏河的連繫 可加入藝術元素,

Provision of crossing facilities at Wai Fat Road to enhance connectivity between Laguna Park and Tsui Ping River

於翠屏河河口位置加設行人天橋 連接東西兩岸

Provision of footbridge at the estuary of Tsui Ping River to enhance connectivity between the east and west banks

★ 進一步完善翠屏河周邊的行人通 **///>**道網絡,我們已將上述建議納*7* 項目的設計方案中

To further enhance the connectivity with the surrounding areas, we have included the above proposals in our design

Views on

期望項目能加入近水設施

推動近水活動

promote water-friendliness

營造一個充滿活力的公共空間 troducing artistic elements to foster a vibrant public space

為活化後翠屏河提供導賞團 資訊介紹、教學活動等配套

Provision of guided tours, information gallery and educational activities for the revitalised Tsui Ping River

■會繼續與各持份者探討 使用建議。

We will continue to explore the design and use of public space with various

新增行人通道

連繫東西兩岸

Pedestrian Walkway

To enhance connectivity

with the surrounding areas

PROJECT

HIGHLIGHTS

美化現有通道

連繫海濱長廊

Beautification of the

To enhance connectivity

Existing Walkways

with the promenade

發展河位處觀塘區的中央位置,毗鄰 The King Yip Street nullah is located in the 水景特質,具備成為市區珍貴河畔 公共空間的極佳條件。我們期望為 它注入生氣和活力,加強河道與周 邊地區的連接,將翠屏河化身為-個可以讓市民欣賞到河景和進行休 閒活動的新地標

新增行人通道

連繫海濱地段

Pedestrian Walkway

To enhance connectivity

提供河畔公共空間,連繫

興建中的觀塘污水泵房

To provide riverside public

connectivity with the landscape

deck being built in Kwun Tong

space and to enhance

Sewage Pumping Station

Amenity Area

centre of Kwun Tong District adjacent to the esidential and commercial areas. Its inherent riverine characteristics makes it a precious riverside public space in the urban areas. We aspire that the Project will inject vibrancy and turn Tsui Ping River into a new landmark where the public can enjoy the river scenes and carry out leisure activities.

你好,我是小鷺。我會為你介紹 翠屏河項目的最新進展和資訊 Hello, I'm Lucas. I will introduce you to the latest

提供河畔公共空間

新增行人通道

加強河道兩岸連繫, 同時營造河畔休憩空間

Pedestrian Walkway

To enhance connectivity with the

敬業街 King Yip Street

智能水閘

新增行人通道

To enhance

connectivity

surrounding areas

with the

加強沿河兩旁連繫 水體特質

Pedestrian Walkway Water Gate

> 提供河畔公共空間

To provide riverside

public space

因應潮汐漲退調節水位

To manifest the water body

characteristics and to create

a water storage area through

regulating the water level

形成蓄水區以凸顯河道

To provide riverside surrounding areas and to provide riverside public space

public space

新增行人通道

加強河道兩岸連繫

Pedestrian Walkway

To enhance connectivity

增加公共空間,優化 Aquatic Plants 成業街行人通道環境

To enhance the habitats

To provide public space and enhance the walkability of Shing Yip Street

Landscape Deck

麗港公園的連繫

人工浮島

To promote water-friendliness

新增行人過路處 加強翠屏河與

developments and information of

the Tsui Ping River project.

提供近水體驗 Pedestrian Road Crossing

> To enhance connectivity with Laguna Park

重置鯉魚門道 種植水生植物 行人天橋斜道 優化河道生境

增加公共空間,

優化觀塘道

行人通道環境

Landscape Deck

To provide public

space and enhance

the walkability of

Kwun Tong Road

Reprovision of ramp for Lei Yue Mun Road

移除現有天橋斜道

改善河道排水能力

Removal of existing

footbridge ramp

drainage capability

To enhance the

of the rive

人工濕地

新增行人通道

of Tsui Ping Road

優化翠屏道行人通道環境

Pedestrian Walkway

To enhance the walkability

提供近水觀景設施 亦可作公共教育用途

Engineered Wetland

種植水生植物、

優化河道生境、

Aquatic Plants

To enhance

the habitats

To provide water-friendly and educational facilities ROVING

EXHIBITIONS

七月 July

The date and venue of the public engagement activities are subject to

公眾參與活動日期和地點或有變動,詳情以本項目資料為準。

change, please refer to our project website for latest announcement.